

考試別：外交人員考試

等 別：三等考試

類科組別：外交領事人員類科俄文組

科 目：外國文（含新聞書信撰寫與編譯）（俄文）

考試時間：2 小時

座號：_____

※注意：禁止使用電子計算器。

甲、申論題部分：（75 分）

(一)不必抄題，作答時請將試題題號及答案依照順序寫在申論試卷上，於本試題上作答者，不予計分。

(二)請以藍、黑色鋼筆或原子筆在申論試卷上作答。

一、國際新聞選譯，俄翻中。（每小題 10 分，共 30 分）

(一) Самолеты ВВС КНР совершили за сутки 68 боевых вылетов в районе Тайваня в рамках проходящих там военных учений, сообщают СМИ со ссылкой на тайваньское министерство обороны. В сообщении отмечается, что некоторые из них пересекли так называемую серединную линию пролива, разделяющего остров и материковый Китай. Народно-освободительная армия КНР начала учения с боевыми стрельбами в окрестностях Тайваня после визита на остров спикера палаты представителей США Нэнси Пелоси. Ее поездку на Тайвань власти Китая сочли посягательством на суверенитет своей страны.

(二) Страны Евросоюза одобрили чрезвычайный план по снижению потребления газа на 15% в предстоящую зиму. Однако Венгрия и Польша план не поддержали. Несогласие этих стран на решение Евросоюза не повлияло. Меры принимаются для того, чтобы «подготовиться к возможным перебоям с поставками газа из России, которая постоянно использует энергоносители в качестве оружия».

(三) В МИД РФ заявили, что визит спикера палаты представителей конгресса США Нэнси Пелоси на Тайвань «как явную провокацию, и Пекин вправе предпринимать меры для защиты своего суверенитета и территориальной целостности в тайваньском вопросе». В ответ министерство иностранных дел Тайваня выступило с заявлением, в котором торжественно выразило протест против неуместного заявления со стороны РФ, а также резко осудило неверные высказывания РФ, которые "умалют суверенитет Республики Китая".

二、俄文書信撰寫。(20分)

試擬俄文正式邀請函一封。

政治大學政治系將於 2022 年 11 月 18 日於社會科學院國際會議廳舉辦「疫情和戰爭影響之下的世界新局勢」國際論壇，你（虛擬名字）作為論壇組織委員會秘書，擬以系主任吳大衛（虛擬名字）教授之名邀請莫北協代表 Анатолий Юрьевич Метелев（虛擬名字）參加會議，並請對方以代表身份就「俄羅斯當前的外交挑戰」為題發表演說。

單字提示：

конференц-зал, эпидемия, мировая ситуация,
руководитель представительства МТК, вызовы, секретарь, Оргкомитет

三、俄文申論短文：(25分)

題目：«О вторжении России в Украину и его влиянии на российскую дипломатию и стратегию» (全文篇幅 150 字以內)

乙、測驗題部分：(25分)

代號：5107

(一)本試題為單一選擇題，請選出一個正確或最適當答案。

(二)共 20 題，每題 1.25 分，須用 2B 鉛筆在試卡上依題號清楚劃記，於本試題或申論試卷上作答者，不予計分。

- «Тебе _____ известно о нашем новом коллеге?» - «Я _____ знаю о нём.
(A) что-то, что-нибудь (B) что-то, кое-что
(C) кое-что, что-нибудь (D) что-нибудь, кое-что
- Этот спортсмен _____ прыгать очень высоко. Сегодня у него болит нога, поэтому он не _____ участвовать завтра в соревновании.
(A) умеет, может (B) умеет, умеет (C) может, может (D) может, умеет
- Широкое пространство всегда владело _____. Оно выливалось в понятия и представления, _____ нет в других языках.
(A) сердцами русских, которых (B) сердца русских, которые
(C) сердца русских, которым (D) сердцам русских, которых
- Он вернулся _____, _____ собирается ехать Коля.
(A) там, где (B) там, куда (C) оттуда, куда (D) туда, где
- Когда Анна _____ СМС, телефон выключился, поэтому она поставила телефон на зарядку и _____ СМС.
(A) писала, написала (B) писала, вписала
(C) писала, переписала (D) написала, записала
- Эти ботинки _____ велики. Дайте мне ботинки _____.
(A) меня, поменьше (B) мне, поменьше
(C) меня, меньше (D) мной, поменьше

- 7 Картину, _____ известным итальянским художником, _____ на выставке в Москве.
(A) Рисующую, показывается (B) нарисовавшую, показали
(C) Рисуемую, показано (D) нарисованную, показали
- 8 _____ он был умнее, он не поссорился бы с другом _____ такой мелочи.
(A) Если бы, из-за (B) Если, от (C) Хотя, по (D) Будь, благодаря
- 9 77 лет назад _____ второй мировой войны _____ удалось договориться о создании универсальной организации по поддержанию мира во всём мире.
(A) С нескольких месяцев до завершения, страны мира
(B) За несколько месяцев до завершения, странам мира
(C) С нескольких месяцев по завершение, странами мира
(D) От нескольких месяцев до завершения, странами мира

請依下文回答第 10 題至第 14 題

США пошли на послабления 10, так как сами ощутили на своей экономике весь негатив от введенных против Москвы ограничений, прокомментировал РИА Новости основатель "Школы 11 инвестирования" Федор Сидоров. Министерство финансов США накануне выпустило генеральную лицензию, которая разрешает транзакции с Россией, связанные с продовольствием, удобрениями, посевными материалами, лекарствами и медицинским оборудованием. Ведомство пояснило, что речь идет, в частности, о продовольственных товарах для людей и животных, минеральных и органических удобрениях, семенах для посева, репродуктивных материалов для животноводства, лекарствах и медицинском оборудовании. "Послабления санкций, которые вводятся США, – это попытка ослабить собственный экономический негатив из-за введенных против России ограничений. США ощущают рост стоимости продуктов питания на внутреннем рынке из-за нехватки минеральных удобрений из РФ, фермеры заявляют о 12 урожайности и банкротстве", — сказал Сидоров. По его словам, таким образом Штаты пытаются создать лазейку 13, чтобы снизить инфляцию, не допустить дефицита продукции АПК. «С другой стороны, эта лицензия очень напоминает программу, которая действовала в отношении Ирака — "Нефть в обмен на продовольствие". Штаты четко увязывают возможность РФ продавать нефть на внешнем рынке с требованием тратить полученные при этом средства на строго определенные группы товаров — продовольствие, посевной материал, лекарства», — отметил он. При этом эксперт сказал, что пока не ясно, как Вашингтон намерен контролировать покупки товаров отдельных категорий. "Время покажет. Но 14, что в США осознают весь негатив собственных санкций против РФ и делают шаг назад", — сообщил Сидоров.

- 10 (A) санкций в отношении России (B) санкций в отношениях с Россией
(C) санкций и отношений к России (D) санкций, относящихся к России
- 11 (A) практикующегося (B) практикующего (C) практичного (D) практического
- 12 (A) утраты (B) деградации (C) упадка (D) падения
- 13 (A) своим собственным решениям (B) через свои собственные решения
(C) в своих собственных решениях (D) по своим собственным решениям
- 14 (A) очевидно (B) видно (C) зримо (D) явственно

請依下文回答第 15 題至第 20 題

Исследователи рассчитали вероятность попадания обломков ракет в людей в разных частях мира. Она оказалась слишком высока, чтобы не принимать никаких защитных мер. Большинство космических запусков сегодня приводят 15. Учёные проанализировали данные за 30 лет и оценили риск того, что такая отработанная ракета 16. Ученые исходили из того, что сегодня типичный повторный вход ракеты приводит к летальному разбросу обломков на площади 10 квадратных метров. Таким образом, уже существует примерно 10%-ая вероятность того, что в течение следующего десятилетия такой "град обломков" приведёт 17. Также учёные продемонстрировали, что эти риски непропорционально велики для населения глобального юга. Вероятность того, что 18 приземлится на широтах Джакарты (Индонезия), Дакки (Бангладеш) и Лагоса (Нигерия), примерно в три раза выше, чем у Нью-Йорка, Пекина или Москвы. Далее авторы объясняют, что технология управляемых систем 19 уже существует. Чего нам не хватает, заявляют они, так это коллективной воли использовать их из-за связанных с этим затрат. Исследователи пришли к выводу, что 20 космические державы будут продолжать идти на риски для жизни и здоровья людей, не принимая необходимых мер для их устранения.

- 15 (A) к улучшению экологического состояния атмосферы Земли
(B) к неконтролируемому возвращению корпуса ракеты в атмосферу
(C) к превращению остатков ракеты в искусственный спутник Земли
(D) к выбросу остатков ракеты за пределы Солнечной системы
- 16 (A) упадет на Луну
(B) улетит в открытый космос
(C) начнет мешать другим космическим аппаратам
(D) попадёт в человека
- 17 (A) к одной или нескольким человеческим жертвам
(B) глобальному вымиранию лесов
(C) серьезному изменению климата планеты
(D) появлению нового типа облаков
- 18 (A) части ракет
(B) обломки метеоритов
(C) космические корабли инопланетян
(D) камни с Луны
- 19 (A) передвижения по планете Марс
(B) наблюдения за оборотной стороной Луны
(C) повторного входа в атмосферу
(D) закрытия речных и морских шлюзов
- 20 (A) без многосторонних соглашений об обязательном контролируемом возвращении ракет
(B) без появления новых типов космических аппаратов
(C) без отказа от космических полетов
(D) без изобретения космического топлива нового поколения